

Гусева Наталья Александровна

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ В РАМКАХ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ "ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА" (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье выявляются особенности построения фразеологического синонимического ряда в рамках лексико-фразеологического поля "Трудовая деятельность человека". На основе авторской универсальной модели макро- и микроструктуры поля уточняются критерии фразеологической синонимии, исследуется понятие доминанты во фразеологическом синонимическом ряду. Результаты исследования вносят вклад в решение проблемы лексикографического представления фразеологических единиц во фразеологических словарях специального типа.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. I. С. 74-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

8. **Шишмолина Е. П.** Личностно-ориентированная технология проектного обучения иноязычному общению в сфере профессиональной коммуникации // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. Т. 60. № 6. С. 51-54.
9. **Ярмина Т. Н.** Обучение иноязычной социокультурной компетенции студентов-лингвистов на базе чтения юмористической литературы (английский язык продвинутый этап): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Пенза, 2008. 20 с.

#### ATTEMPT OF USING INNOVATIVE TECHNOLOGIES ON ENGLISH CLASSES WITH STUDENTS STUDYING WITHIN SPECIALITY "ORGANIZATION AND TECHNOLOGY OF INFORMATION SECURITY"

**Goncharova Elena Anatol'evna**  
**Mikaelyan Marina Evgen'evna, Ph. D. in Philology**  
*Pyatigorsk State Linguistic University*  
*p.m.e@mail.ru; nikigon@mail.ru*

The article considers the problem and generalizes the attempt of applying innovative technologies in the classes of a foreign language in Higher School. The examples of exercises developed for the class on the topic "Pursuit of Happiness" and intended for students of the speciality "Organization and Technology of Information Security", studying the English language in a professional context are given.

*Key words and phrases:* innovative educational technologies; student-centered approach; communicative teaching technology; technology of problem-based teaching; technology of critical thinking development.

УДК 811.11-112:81-114.4

#### Филологические науки

*В статье выявляются особенности построения фразеологического синонимического ряда в рамках лексико-фразеологического поля «Трудовая деятельность человека». На основе авторской универсальной модели макро- и микроструктуры поля уточняются критерии фразеологической синонимии, исследуется понятие доминанты во фразеологическом синонимическом ряду. Результаты исследования вносят вклад в решение проблемы лексикографического представления фразеологических единиц во фразеологических словарях специального типа.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; лексико-фразеологическое поле; универсальная модель макро- и микроструктуры лексико-фразеологического поля; фразеологический синоним; фразеологический синонимический ряд; доминанта.

**Гусева Наталья Александровна**

*Московский государственный областной университет*  
*g\_natalie305@rambler.ru*

#### ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ В РАМКАХ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)<sup>©</sup>

Целью данной статьи является выявление особенностей построения фразеологического синонимического ряда. Объектом исследования стали фразеологические единицы (ФЕ) концепта «Трудовая деятельность человека», вербализующие его в рамках соответствующего лексико-фразеологического поля (ЛФП).

Опираясь на работы В. И. Карасика и С. Х. Ляпина [4; 5], под концептом будем понимать сложное структурно-смысловое ментально-перцептивное, как правило, лексически и / или фразеологически вербализованное образование, которое обладает следующими признаками: 1) целостность единой понятийной основы (ср. «Трудовая деятельность человека и ее результат»); 2) наличие культурной ценности; 3) возможность функционального замещения человеку в процессе коммуникации предметов мира (в широком смысле слова), являющихся результатом его речевой, зрительной, слуховой и мыслительной деятельности; 4) наличие понятийных, образных и ценностных компонентов; 5) полевая структура.

Концепт «Трудовая деятельность человека и ее результат» определяем как макроконцепт (ядро), каждые из последующих его модификаций являются микроконцептами / микрополями, также включающими в себя понятийный, образный и ценностный компоненты.

ЛФП обозначим как совокупность лексических и фразеологических единиц, объединенных одной общей семантической идеей, т.е. относящихся к одному макроконцепту (в нашем случае – это макроконцепт «Трудовая деятельность человека»), характеризующихся определенными системными отношениями и обладающих стилистической неоднородностью.

Реализация основных этапов лингвокогнитивного моделирования исследуемого концепта (подр. см. [2]) позволила построить универсальную для исследуемых языков идентификационную модель макрополей (МАП) и микрополей (МИП), которая отражена в следующей Таблице 1.

Таблица 1.

**Универсальная структурная модель макро- и микрополей  
концепта «Трудовая деятельность человека и ее результат»**

Название МАП	МИП	Название микрополя
МАП 1 Характеристика субъекта трудовой деятельности.	1/1	Состояние умственных способностей к трудовой деятельности (одаренность, интеллектуальность, ум, глупость и т.п.).
	1/2	Положительные личностные качества трудящегося (мастерство, опыт, умение, энергия, прилежание, трудолюбие, энтузиазм, инициатива, инициативность, ответственность, решительность, целеустремленность, порядочность и т.п.).
	1/3	Отрицательные личностные качества трудящегося (отсутствие энергии (апатия), отсутствие прилежания (наспех, второпях), безынициативность, безответственность, непорядочность, лень и т.п.).
	1/4	Социальный статус работника (должность, пост, чин и т.п.).
МАП 2 Стадии протекания трудовой деятельности.	2/1	Состояние субъекта и объекта к моменту начала деятельности (готовность, осознание цели и т.п.).
	2/2	Подготовительный этап (планирование, договор, договоренность – спонтанность, отсутствие договора).
	2/3	Начало процесса деятельности (руководство, прием на работу и т.п.).
	2/4	Протекание деятельности (работать не по специальности, изменения в процессе деятельности, корректировка).
	2/5	Завершение процесса деятельности (увольнение с работы, отбытие срока службы и т.п.).
МАП 3 Характеристика процесса трудовой деятельности.	3/1	Легкость, качество, высокая интенсивность выполнения дела.
	3/2	Трудность, отсутствие качества, низкая интенсивность выполнения дела по объективным и субъективным причинам (создание / наличие препятствий).
	3/3	Умственное и физическое состояние субъекта действия во время и после трудовой деятельности (удовлетворенность – усталость).
	3/4	Эмоционально-личностные отношения между людьми в процессе трудовой деятельности (признательность, благодарность, эмоциональная поддержка, советы, рекомендации и / или отсутствие таковых, критика, народные мудрости т.п.).
МАП 4 Характеристика объекта трудовой деятельности.	4/1	Легкое, интересное, любимое дело.
	4/2	Трудное, рискованное, неинтересное дело.
	4/3	Прибыльное, выгодное дело.
	4/4	Неприбыльное, невыгодное дело.
МАП 5 Результат трудовой деятельности.	5/1	Положительный результат деятельности (успех, удача, эффективность, польза, обогащение и т.п.).
	5/2	Отрицательный результат деятельности (неудача, ошибки в выполнении работы, неэффективность, бесполезность, разорение, ущерб и т.п.).
	5/3	Моральная оценка (общественное мнение, поощрение) работника и его трудовой деятельности.
	5/4	Материальная оценка (оплата труда, зарплата, плата, заработок, взятка, подкуп и т.п.).

Как видно из Таблицы, универсальная идентификационная модель макро- и микроструктуры исследуемого концепта включила в себя пять МАП и 21 МИП, комплексно отражающих концептуальную картину мира и вербализованных соответствующими лексическими и фразеологическими единицами, отражающими особенности национального мировидения представителями различных лингвокультур.

Распределение ФЕ по микрополям показало, что ФЕ, вошедшие в состав той или иной семантической группы ЛФП, могут вступать в парадигматические отношения различного рода, обладая при этом стилистической неоднородностью.

В настоящей статье остановимся на самом распространенном типе парадигматических отношений – синонимических отношениях.

Синонимия любого языка свойственна двум его системам: лексической и фразеологической. Как в лексике наблюдается синонимия в совпадении по основному значению слов, так и во фразеологии проявляется это явление. Однако во фразеологии оно касается общего совокупного смысла самих ФЕ.

Согласно определению И. И. Чернышевой, под фразеологическими синонимами понимаются «разноструктурные и одноструктурные ФЕ, имеющие одинаковое значение при неадекватности образной мотивированности единиц и возможных различиях в семантических оттенках значения, функционально-стилистической принадлежности и сочетаемости» [6, с. 81].

В. П. Жуков при характеристике фразеологических синонимов русского языка определяет их как – «фразеологизмы с близким значением, обозначающие одно и то же понятие, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-

фразеологической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда тем и другим одновременно» [3, с. 191-192].

Исследованный практический материал (свыше 3000 ФЕ английского, немецкого и русского языков) показал, что универсальными критериями фразеологической синонимии, являющимися одновременно интегральными и дифференциальными признаками фразеологических синонимов, можно считать следующие:

- 1) общая концептуальная принадлежность;
- 2) как правило, возможность соотнесения с одной и той же частью речи;
- 3) наличие возможных различий в семантических оттенках значения;
- 4) варьирование в структурной организации;
- 5) различная стилистическая окраска.

Рассмотрим вышеприведенные критерии, исходя из конкретного практического материала.

1. Общая концептуальная принадлежность исследованных ФЕ связана с проявлением в их значении тем или иным образом архисемы «Трудовая деятельность человека». Например, к МАП 1 «Характеристика субъекта трудовой деятельности» относятся следующие ФЕ английского языка:

*to have an eye for smth* (понимать толк, быть знатоком, иметь чутье); *to take to smth like a duck to water* (иметь природную способность к чему-л. и с удовольствием выполнять это, легко осваивать что-л.); *Jack of all trades* (мастер на все руки); *to be quick on the draw* (понимать дело и быстро реагировать); *smb can hack it* (иметь способности, характер и все остальное, необходимое для успешной деятельности) и т.п.

2. Возможность соотнесения с одной и той же частью речи выражается в том, что ФЕ так же, как и отдельные слова, могут соответствовать определенной части речи и являться членом предложения. Так, немецкий фразеологизм *Feuer und Flamme sein* (воспылать страстью к кому-л.) соотносится с прилагательным *begeistert (sein)*, ФЕ английского языка *to be busy as a bee* (трудиться как пчелка) соотносима с прилагательными *diligent, hardworking, active*. ФЕ русского языка «*мозги варят*» соотносится с прилагательным *сообразительный*.

3. Наличие возможных различий в семантических оттенках значения ФЕ проявляется в том, что фразеологические синонимы могут отличаться оттенками значения в зависимости от дифференциальной семы, положенной в основу их значения. Так, например, фразеологический синоним МИП 2/5 «Завершение процесса деятельности» отличается в зависимости от проявления семы «самовольное прекращение деятельности» (а) и «принудительное прекращение деятельности» (б), например, в русском языке:

(а) кончен бал; заключительный аккорд; закрывать лавочку; подводить черту; складывать руки; концы в воду; сбрасывать с плеч;

(б) выбрасывать за ворота; давать по рукам; списывать в тираж; получить по шапке.

4. Различия в структурной организации выражаются в том, что ФЕ одного фразеологического ряда могут быть образованы по разным структурно-синтаксическим моделям. Так ФЕ МИП 3/1 «Легкость, ответственность, высокая интенсивность выполнения дела», например, в немецком языке, могут иметь как структуру словосочетания (в), так и целого предложения (г):

(в) *sich gut anlassen* (делать успехи, налаживаться); *wie am Schnürchen* (что-л. идет без сучка, без задоринки или как по маслу); *etw. aus dem Ärmel ausschütteln* (делать что-л. играючи, безо всякого труда);

(г) *es geht heiß* (дело кипит); *es ist nicht schlecht bestellt* (дела идут под гору); *es ist Zug in der Sache* (дело идет на лад, дело развивается успешно).

5. Критерий различной стилистической окраски связан с возможной различной стилистической окраской ФЕ внутри одного синонимического ряда. Так, ФЕ МИП 1/4 Социальный статус работника (должность, пост, чин и т.п.) имеют следующие особенности в стилистической окраске:

*бумажная душа* (пренебрежит.); *дойная корова* (простореч.); *канцелярская крыса* (простореч., пренебрежит.); *белые / синие воротнички* (новое, публичное); *старая гвардия* (книжное или публичное); *звезда первой величины* (книжное одобрительное или ироничное и шутливое); *мальчик на побегушках* (просторечное, пренебрежительное) и т.п.

Фразеологизмы-синонимы, подобно лексическим синонимам, по-разному называя одно и то же явление объективной реальности, объединяются в синонимические ряды, которые различаются по своему количественному наполнению. В этой связи встает проблема выделения доминанты (подобно лексическому ряду синонимов), а также расположения фразеологических синонимов внутри синонимического ряда.

Еще Ш. Балли в свое время писал, что «синонимы могут эффективно изучаться только в пределах образуемых ими синонимических рядов, при сравнении каждого члена ряда с «опорным» или стержневым словом» [1, с. 130].

Разделяя точку зрения И. И. Чернышёвой о том, что во фразеологическом синонимическом ряду, в отличие от лексического, не может быть доминанты, поскольку все его члены стилистически маркированы [7, S. 203], отметим, что при его организации следует выделить в качестве доминанты лексический идентификатор ряда, выраженный единичной лексической единицей или словосочетанием с прямым значением компонентов. Доминанта обладает двумя основными характеристиками: 1) является общеупотребительной единицей языка и 2) стилистически нейтральна. Внутри ряда целесообразно размещать фразеологические синонимы в последовательности от более нейтрального до наиболее стилистически маркированного (например, просторечное, грубое).

Все вышесказанное можно проиллюстрировать на примере одного из микрополей. Возьмем, например, макрополе 4 «Характеристика объекта трудовой деятельности» и конкретно микрополе 4/2 «Трудное, рискованное,

неинтересное дело». Лексическими идентификаторами или доминантой будут служить словосочетания: трудное дело / рискованное дело / неинтересное дело. Фразеологические синонимические ряды в исследованных языках в соответствии с обозначенными критериями и принципами выглядят следующим образом.

Русский язык: *большой вопрос; щекотливое дело; дело труба; дело табак* (простореч. ирон.); *дело швах* (простореч. ирон.); *не сахар*; (дело) *не вытанцовывается; тянуть ляжку; как будто камни ворочать; гордиев узел; сизифов камень; египетская работа* (книжн.); *квадратура круга* (книжн.); *таскать каютаны из огня; громоздить оссу на пелион* (книжн. или публ. шутливое) и т.п.

Английский язык: *it was quite a job* (пришлось поработать); *the devil's own job* (чертовски трудная работа); *no picnic* (нелегкое дело, дело не шутка); *be a bed of nails* (сложная неприятная работа); *a Gordian knot* (гордиев узел, сложная проблема) (formal); *grunt work* (тяжелая неинтересная работа) (American formal); *have your work cut out* (трудная работа); *be as interesting as watching paint dry* (скучное дело) (humorous); *donkey work* (занимая унылая работа) (BritishE) и т.п.

Немецкий язык: *einem Haken haben* (в деле есть загвоздка); *etw. hat seine Eier* (дело имеет свои трудности) (разг.); *die Sache hat ihre Mucken* (дело непростое, в деле есть загвоздка); *die Karre / der Karren läuft schief* (дело дрянь, дело не ладится); *es (die Sache) ist Essig* (дело дрянь, дело труба) (разг. фам.); *der dicke Brocken* (трудное дело); *ein heißes Eisen* (рискованное дело) (разг.) и т.п.

Таким образом, проведенный анализ синонимических отношений в исследуемом ЛФП позволяет сделать следующие выводы.

1. Синонимия является основой существования семантических макро- и микрополей.
2. Доминантой фразеологического синонимического ряда становится лексическая единица (или словосочетание), обладающая двумя основными характеристиками: 1) общеупотребительность и 2) стилистическая нейтральность.
3. Компонентный состав синонимических рядов данного поля разнообразен, т.к. в нём представлены синонимы различного структурного типа и стилистической окраски.
4. Внутри ряда целесообразно размещать фразеологические синонимы в последовательности от более нейтрального до наиболее стилистически маркированного.

Практическая ценность проведенного исследования заключается в возможности применения его результатов в лексикографической практике во фразеологических словарях специального типа для уточнения состава синонимических рядов ФЕ различной концептуальной принадлежности.

#### Список литературы

1. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. 334 с.
2. Гусева Н. А. Этапы лингвокогнитивного моделирования концепта «Трудовая деятельность человека и ее результат» (на материале германских языков) // Немецкий язык в образовательном пространстве России: традиции и инновации: мат-лы международной научно-практической конференции 19-20 ноября 2012 г. М.: МГОУ, 2012. С. 114-117.
3. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
4. Карасик В. И. Концепт как категория лингвокультурологии // Известия ВГПУ. Волгоград: Перемена, 2002. № 1. С. 14-19.
5. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты: научные труды центроконцепта, Архангельск: Изд-во Поморского пед. ун-та, 1997. Вып. 1. С. 11-35; Вып. 2. С. 5-71.
6. Чернышёва И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
7. Stepanova M. D., Černyševa I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М.: Akademia, 2003. 252 S.

#### FORMATION FEATURES OF SYNONYMIC ROWS WITHIN LEXICAL-PHRASEOLOGICAL FIELD «LABOR ACTIVITY OF PERSON» (BY MATERIAL OF THE ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

Guseva Natal'ya Aleksndrovna  
Moscow Region State University  
g\_natalie305@rambler.ru

The article discloses the formation features of phraseological synonymic row within the lexical-phraseological field «Labor Activity of Person». On the base of the author's universal model macro- and micro-structure of the field the phraseological synonymy criteria are specified, the notion of the dominant in the phraseological synonymic row is studied. The research results make a contribution to the problem solution of the phraseological units' lexicographical representation in the special type phraseological dictionaries.

*Key words and phrases:* concept; lexical-phraseological field; universal model of macro- and micro-structure of lexical-phraseological field; phraseological synonym; phraseological synonymic row; dominant.